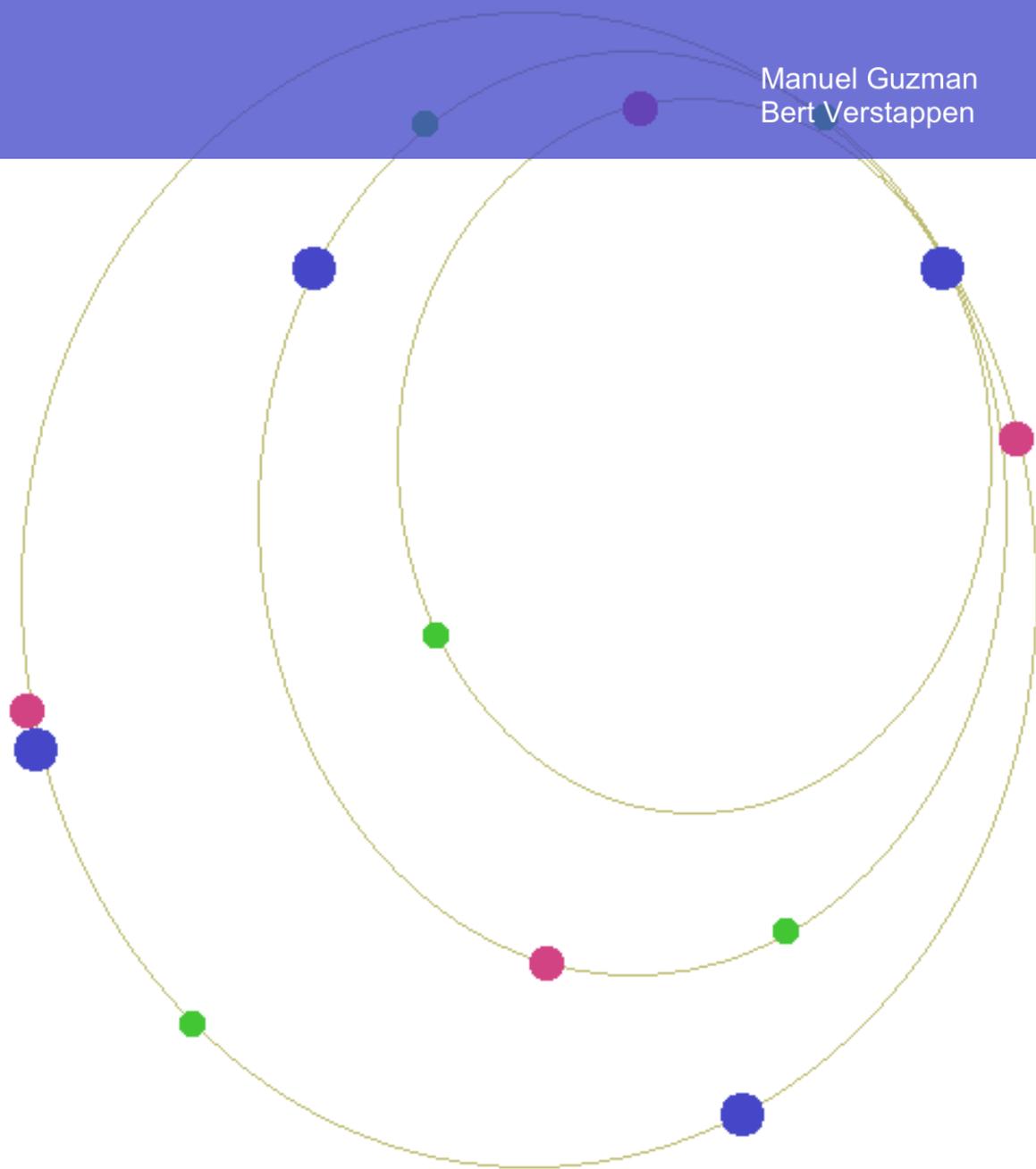


КАК РЕГИСТРИРОВАТЬ ИМЕНА ЛЮДЕЙ

Manuel Guzman
Bert Verstappen



Каталогизация HURIDOCS в данных о публикациях:

НАЗВАНИЕ: Как регистрировать имена людей

МЕСТО ИЗДАНИЯ: Versoix [Швейцария]

ИЗДАТЕЛЬ: HURIDOCS

АДРЕС: 48, chemin du Grand-Montfleury, CH-1290 Versoix, Switzerland

TELECOMMUNICATIONS:

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ: 20050000

КОЛИЧЕСТВО СТРАНИЦ:

ОТНОШЕНИЕ К СЕРИИ: Серия «Правозащитный мониторинг и документация»; том 5

ЯЗЫК: РУС

БИБЛИОГРАФИЯ: ЕСТЬ

УКАЗАТЕЛЬ: Обработка информации / информация

СВОБОДНЫЙ ТЕКСТ: Это практическое пособие предназначено для документалистов и информационных работников в правозащитных организациях. В нем содержатся рекомендации по регистрации имен людей, представляющие собой набор стандартных правил, использующихся при заполнении любого из стандартных форматов HURIDOCS для регистрации и обмена информацией по правам человека.

Авторские права: HURIDOCS, 2001.

Все права защищены.

Разрешение ограниченного копирования:

Правозащитным организациям и центрам документации дается разрешение делать фотокопии частей этого документа в целях продвижения документа и обучения, ссылка на документ обязательна.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Основные принципы

1. Фамилии
2. Составные фамилии
3. Фамилии, пишущиеся через дефис
4. Составные фамилии замужних женщин
5. Происхождение составных имен неизвестно
6. В качестве фамилии – иной элемент (не семейное имя)
7. Семейное имя не установлено
8. Титулы, звания
9. Элементы, отражающие сыновье/дочернее отношение
10. Только инициалы, буквы или цифры
11. Ударения и диакритические знаки
12. Артикли и предлоги

Принципы определения формы записи в некоторых языках и языковых группах

1. африканские имена
2. имена в языке африкаанс
3. арабские имена
4. азиатские имена
5. бирманские имена и имена каренов
6. китайские имена
7. чешские и словацкие имена
8. голландские имена
9. английские имена
10. французские имена
11. немецкие имена
12. индийские имена
13. индонезийские имена
14. итальянские имена
15. японские имена
16. корейские имена
17. малайские имена
18. португальские имена
19. румынские имена
20. скандинавские имена
21. испанские имена
22. тайские имена
23. вьетнамские имена

Специальные принципы только для использующих Стандартные форматы для регистрации событий (Events Standard Formats)

1. Порядок элементов
2. Звания, чины
3. Прозвища, кодовые имена и псевдонимы

ВВЕДЕНИЕ

Данные «Принципы регистрации имен людей» задуманы как набор стандартных правил, используемых при заполнении любого из стандартных форматов HURIDOCS для регистрации и обмена информацией по правам человека.

Этот набор правил основан на множестве стандартов, принятых во всем мире, в частности, *Anglo-American Cataloguing Rules (Англо-американские правила каталогизации)*, 2 ed., 1988 revision (AACR2-88), пособие Международной федерации библиотечных ассоциаций (IFLA) *Names of persons: national usage for entry in catalogues (Имена людей: национальное использование в записях каталога)*, составленное IFLA International Office for UBC. 3 ed., 1977 and Supplement, 1980, и *The Chicago Manual of Style (Чикагское пособие по стилю)*, 13 ed., 1982, из которых взяты примеры.

Как видно из названия этого документа в нем содержатся основные принципы регистрации персональных имен в стандартной форме, стиле и порядке для внесения подобных данных в стандартные форматы HURIDOCS. Руководящие принципы предназначены для применения при заполнении любого из этих форматов, независимо от специальных требований, положенных в основу отдельных полей в каком-либо формате. Посмотреть более детальную информацию об отборе и предпочтении персональных имен в каждом конкретном случае можно в разделе *Границы понятий и определений (Scope Notes or Definitions)* в руководстве к используемому формату HURIDOCS.

В последние годы, наблюдается постоянное увеличение разнообразных этнических групп, языков и культур, активно представленных в сети HURIDOCS. Существует также богатый опыт, накопленный в различных тренинговых рабочих группах, семинарах, интернатурах и других формальных и неформальных обменных механизмах внутри сети. В ходе этих обсуждений четко выражаются и рассматриваются потребности людей, производящих информацию, и людей, ее потребляющих, по всему миру, при этом главной целью всегда является достижение максимального возможного уровня совместимости и соответствия. Эти факторы являются причиной издания данных **Принципов.**

Добавлением более точных правил регистрации имен в различных языках, а также других принципов разрешения сложных вопросов, HURIDOCS стремится предоставить более эффективные методы решения большинству пользователей, которые переходят или хотели бы перейти на более высокий уровень стандартизации и результативности в регистрации и обмене информацией по правам человека.

HURIDOCS хотел бы выразить благодарность Американской библиотечной ассоциации (American Library Association), Канадской библиотечной ассоциации (Canadian Library Association) и Library Association Publishing Ltd. за разрешение перепечатать отдельные фрагменты *Anglo-American Cataloguing Rules (Англо-американских правил каталогизации)*.

А. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

1. Фамилии

- а. Если указывается имя и фамилия человека или какое-либо семейное имя, то сначала записывается фамилия, затем запятая и пробел и затем имя или инициалы. Прописной пишется только первые буквы фамилии, имени и инициалы.

Имя: Diana Miserez
Вид записи: Miserez, Diana

Имя: Jamil Mattar
Вид записи: Mattar, Jamil

Имя: Margaret G. Wachenfeld
Вид записи: Wachenfeld, Margaret G.

Имя: Nan Aron
Вид записи: Aron, Nan

Имя: H́élan Jaworski
Вид записи: Jaworski, H́élan

Имя: V. K. Dubey
Вид записи: Dubey, V. K.

Имя: Jean-Michel Fourniau
Вид записи: Fourniau, Jean-Michel

Имя: Noël Cannat
Вид записи: Cannat, Noël

Имя: Carlos H. Cordero C.
Вид записи: Cordero C., Carlos H.

Имя: Mark Shepard
Вид записи: Shepard, Mark

Имя: Moses N. Kiggundu
Вид записи: Kiggundu, Moses N.

Имя: Fantu Cheru
Вид записи: Cheru, Fantu

Имя: Demetrios Christodoulou
Вид записи: Christodoulou, Demetrios

Имя: K. Sujatha
Вид записи: Sujatha, K.

Имя: Mijail Mijáilovich Bajtín (Михаил Михайлович Бахтин)
Вид записи: Bajtín, Mijail Mijáilovich (Бахтин, Михаил Михайлович)

- б. Если имя венгерское или китайское и записано в порядке, обычном для этих национальностей, фамилия является первым элементом персонального имени. В таких случаях имя следует записывать, начиная с фамилии (первого элемента), а затем через запятую и пробел персональные имена или инициалы без перестановки элементов. В таких случаях, имя следует записывать следующим образом: вначале фамилию (первый элемент), затем запятую и пробел и затем персональное имя или инициалы без перемещения элементов. См. также: **Принципы определения формы записи в некоторых языках и языковых группах**, ниже, **стр. .**

Имя: Molnár Ferenc
Вид записи: Molnár, Ferenc

Имя: Lim Yauw Tjin
Вид записи: Lim, Yauw Tjin

но

Имя: A. Toth
Вид записи: Toth, A.

Имя: Trinh Vân Thanh
Вид записи: Trinh, Vân Thanh

2. Составные фамилии

- а. Если фамилия состоит из двух или более имен (составная фамилия), при записи следует все части фамилии рассматривать как единое целое, не разделять их и

записывать, начиная с первого из двух элементов вначале (за исключением португальских имен). См. также: **Основные принципы**, №5.

Имя: Gabriel Galdón López
Вид записи: Galdón López, Gabriel

Имя: Juan José García-Noblejas Liniers
Вид записи: García-Noblejas Liniers, Juan José

Имя: Gaston Castres Saint Martin
Вид записи: Castres Saint Martin, Gaston

Имя: Emmanuel Besnard Bernadac
Вид записи: Besnard Bernadac, Emmanuel

Имя: M. Renato Imbriani Poerio
Вид записи: Imbriani Poerio, M. Renato

- б. В случае с португальскими именами, фамилию следует записывать, начиная с последнего элемента составного имени, если последний элемент не указывает на филиальную зависимость, например **Filho, Junior, Neto, Netto** или **Sobrinho**. Об этих случаях см.: **Основные принципы**, №9

Имя: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva
Вид записи: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e

Имя: Paulo Fernando de Moreas Farias
Вид записи: Farias, Paulo Fernando de Moreas

Имя: Rosiska Darcy de Oliveira
Вид записи: Oliveira, Rosiska Darcy de

но

Имя: Victor Vidal Neto
Вид записи: Vidal Neto, Victor

3. Фамилии, пишущиеся через дефис

Если фамилия пишется через дефис, не разделяйте ее и записывайте ее, начиная с первого из двух элементов.

Имя: T. Müller-Debus
Вид записи: Müller-Debus, T.

Имя: Ritva Reinikka-Soininen
Вид записи: Reinikka-Soininen, Ritva

Имя: Kirsten Hvenegaard-Lassen
Вид записи: Hvenegaard-Lassen, Kirsten

Имя: Fidèle Pierre Nze-Nguema
Вид записи: Nze-Nguema, Fidèle Pierre

Имя: S. Pastrè-Burrus
Вид записи: Pastrè-Burrus, S.

Имя: Angeles Alvarez García-Bernardo
Вид записи: Alvarez García-Bernardo, Angeles

Имя: Atle Grahl-Madsen
Вид записи: Grahl-Madsen, Atle

Имя: Joe Oloka-Onyango
Вид записи: Oloka-Onyango, Joe

Имя: Delia Castelnuovo-Frigessi
Вид записи: Castelnuovo-Frigessi, Delia

4. Фамилии замужних женщин

- а. Имена замужних женщин, которые состоят из девичьей фамилии и фамилии мужа, следует записывать следующим образом: сначала фамилию мужа, а затем через запятую и пробел собственное имя и фамилию жены (за исключением чешских, французских, венгерских, итальянских и испанских имен).

Имя: Sharon Stanton Russel
Вид записи: Russel, Sharon Stanton

Имя: Adelpha Silva Rodríguez de Figueiredo
Вид записи: Figueiredo, Adelpha Silva Rodríguez de

Имя: Wang Ma Hsi-ch'un
Вид записи: Wang Ma, Hsi-ch'un

- б. Если имя замужней женщины – чешское, французское, венгерское, итальянское или испанское – его следует записывать, начиная с первого элемента.

Имя: Alinda Bonacci Brunamonti
Вид записи: Bonacci Brunamonti, Alinda

Имя: Delfina Molina de Bastianini
Вид записи: Molina de Bastianini, Delfina

Имя: Agnès Courades Allebeck
Вид записи: Courades Allebeck, Agnès

- в. Если имя венгерское, добавьте элемент **né**, добавляемый к именам некоторых замужних венгерских женщин.

Имя: Magyary Zoltánné
Вид записи: Magyary, Zoltánné

Имя: Smetkayné Schwanda Magda
Вид записи: Smetkayné Schwanda, Magda

- г. Если замужняя женщина определяется только по имени ее мужа, добавьте элемент **Mrs.** как в примере:

Имя: Mrs. Joe Doe
Вид записи: Doe, Joe, Mrs.

5. Происхождение составных имен неизвестно

- а. Если фамилия похожа на составную, но это нельзя достоверно установить, записывайте ее как составную, если она не на английском или одном из скандинавских языков (датском, исландском, норвежском, шведском).

Имя: Emmanuel Seyni Ndione
Вид записи: Seyni Ndione, Emmanuel

Имя: Edo Dovi Edjossan
Вид записи: Dovi Edjossan, Edo

- б. Если имя человека на английском или на одном из скандинавских языков, первым записывайте последний элемент полного имени, затем через запятую и пробел остальные элементы.

Имя: Richard Newbold Adams
Вид записи: Adams, Richard Newbold

Имя: Harry Burrows Acton
Вид записи: Acton, Harry Burrows

Имя: André Gunder Frank
Вид записи: Frank, André Gunder

Имя: Tore Linné Eriksen
Вид записи: Eriksen, Tore Linné

6. В качестве фамилии – иной элемент (не семейное имя)

- а. Если в имени человека отсутствует фамилия, но есть элемент, определяющий человека и действующий в качестве его фамилии, следует записывать этот элемент вначале и затем через запятую и пробел остальную часть имени.

Имя: Malcolm X
Вид записи: X, Malcolm

7. Семейное имя не установлено

- а. Если вы не можете определить семейное имя, запишите имя в том виде, в каком оно есть, без знаков препинания.

Имя: Nzongola-Ntalaja
Вид записи: Nzongola-Ntalaja

Имя: Bongbanda Hogra
Вид записи: Bongbanda Hogra

Имя: Ahmed Ould Djeddou
Вид записи: Ahmed Ould Djeddou

8. Титулы, звания

- а. Пропускайте звания и аббревиатуры, обозначающие дворянские титулы, обращение, почетное звание или чин, если только это не является необходимым из грамматических соображений (если помимо них есть только имя или фамилия человека). Также см.: **Принципы определения формы записи в некоторых языках и языковых группах**, ниже, **стр.** , и **Специальные принципы только для использующих Стандартные форматы для регистрации событий**, ниже, **стр.** .

Имя: Engineer (инженер) Tariq Ben Hamoud
Вид записи: Ben Hamoud, Tariq

Имя: Professor (профессор) Chung Ling
Вид записи: Chung, Ling

но

Имя: Viscount (виконт) Colville of Culross
Вид записи: Colville of Culross, Viscount

Имя: Dr. (доктор) Lewis
Вид записи: Lewis, Dr.

9. Элементы, отражающие сыновье/дочернее отношение

- а. Пропускайте элементы отношения такие как **Jr., Sr., fils, p/re, hijo** во всех языках, кроме португальского. См. также: **Принципы определения формы записи в некоторых языках и языковых группах**.

Имя: L. E. Hinkle Jr.
Вид записи: Hinkle, L. E.

Имя: T. Valentino Sitoy, Jr.
Вид записи: Sitoy, T. Valentino

- б. Элементы **Filho, Junior, Neto, Netto** и **Sobrinho** следует рассматривать как часть полного имени в португальских именах или как обозначение португальского происхождения.

Имя: Antonio Luis Neto
Вид записи: Neto, Antonio Luis

Имя: Jorge Sobrinho
Вид записи: Sobrinho, Jorge

- в. Если элемент, отражающий отношение, следует за фамилией, его следует считать частью составной фамилии.

Имя: Victor Vidal Neto
Вид записи: Vidal Neto, Victor

Имя: A. F. Coimbra Filho
Вид записи: Coimbra Filho, A. F.

Имя: Henrique Marques Junior
Вид записи: Marques Junior, Henrique

10. Только инициалы, буквы или цифры

- а. Если имя состоит только из инициалов, отдельных букв или чисел, следует записывать эти инициалы, буквы или числа в прямом порядке.

Имя: H. D.
Вид записи: H. D.

Имя: A. de O.
Вид записи: A. de O.

11. Ударения и диакритические знаки

- а. Укажите ударения и диакритические знаки, которые есть в имени, или добавьте их, если они должны быть, но в источнике информации пропущены.

Имя: ROSA MARIA GARCIA SANZ
Вид записи: García Sanz, Rosa María

Имя: Jean Becarud
Вид записи: Bécarud, Jean

12. Артикли и предлоги

- а. Записывайте имя человека, имеющее артикли или предлоги или их комбинацию, в соответствии с языком имени как показано в следующих ниже **Принципах определения формы записи в некоторых языках и языковых группах**.

Б. ПРИНЦИПЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ФОРМЫ ЗАПИСИ В НЕКОТОРЫХ ЯЗЫКАХ И ЯЗЫКОВЫХ ГРУППАХ

За более подробным объяснением и дальнейшими примерами можно обратиться к главе 22 *Anglo-American Cataloguing Rules* (Англо-американских правил каталогизации).

1. Африканские имена

- а. Для перечисленных ниже стран собственное имя человека является наиболее важным элементом. Полное имя следует записывать в прямом порядке, точно в таком виде, в каком оно фигурирует в источнике информации.

Чад

Имя: Sou Ngonn Sou
Вид записи: Sou Ngonn Sou

Имя: Bongbanda Hogra
Вид записи: Bongbanda Hogra

Эфиопия

Имя: Tesfa-Jesus Mehary
Вид записи: Tesfa-Jesus Mehary

Имя: Eshetu Habte Georgis
Вид записи: Eshetu Habte Georgis

Мадагаскар

Имя: Razafindramainty
Вид записи: Razafindramainty

Мавритания

Имя: Moktar Ould Haiba
Вид записи: Moktar Ould Haiba

Имя: Ahmed Ould Djeddou
Вид записи: Ahmed Ould Djeddou

Заир

Имя: Panga Nyonschi
Вид записи: Panga Nyonschi

Имя: Lumpungu Kamanda
Вид записи: Lumpungu Kamanda

2. Имена в языке африкаанс

- а. Если в имени присутствует префикс, например **De, Du, van der, von**, при записи в начало следует ставить этот префикс.

Имя: Cedric de Beer
Вид записи: De Beer, Cedric

Имя: S. du Toit
Вид записи: Du Toit, S.

Имя: Hendrik van der Post
Вид записи: Van der Post, Hendrik

3. Арабские имена

- а. Если арабское имя состоит только из двух элементов, то первое – это собственное имя человека, а второе – семейное имя. Записывайте его в соответствии с **Основными принципами, №1**.

Имя: Fatima Barakat
Вид записи: Barakat, Fatima

Имя: Fawzy Mansour
Вид записи: Mansour, Fawzy

Имя: Taha Husayn
Вид записи: Husayn, Taha

Имя: Jamil Mattar
Вид записи: Mattar, Jamil

- б. Если арабское имя состоит из собственного имени человека, имени его отца и семейного имени, при записи следует семейное имя ставить в начало, как в **Основных принципах, №1**.

Имя: Ahmad Hamid Hmisi
Вид записи: Hmisi, Ahmad Hamid

- в. Если семейное имя начинается с артикля **al** (эквивалент артиклю **the** в английском), имя следует записывать начиная с элемента, следующего за артиклем. Артикль **al** следует записывать строчными буквами после имени, записанного в обратном порядке. Это же правило применимо к прочим определенным артиклям, таким как **el, ad, an, ar, ash, at, az**.

Имя: Mohammed al-Afghani
Вид записи: Afghani, Mohammed al-

Имя: N. el-Madji-Amor
Вид записи: Madji-Amor, N. el-

- г. Префиксы **Abou, Abun, Abdul, Abdel, Ben, Bin, Bint, Ibn or Umm** являются первым элементом составного имени (семейного имени или собственного имени). Семейное имя, содержащее любой из этих префиксов, следует записывать после префикса.

Имя: Tawfiq Abou Shakra
Вид записи: Abou Shakra, Tawfiq

Имя: Aziz ibn-Saud
Вид записи: Ibn-Saud, Aziz

Имя: Tariq Ben Hamoud
Вид записи: Ben Hamoud, Tariq

Имя: Abdel Khader Shukrallah
Вид записи: Shukrallah, Abdel Khader

Имя: Abdul Rahman Ibn Khaldoun
Вид записи: Ibn Khaldoun, Abdul Rahman

Имя: Tahir Abdul Hakim
Вид записи: Abdul Hakim, Tahir

- д. **El-Dine**, в своих различных формах **al-din, al-Din, el-Din, ad-Din, ed-Din, ud-Din**, является суффиксом и поэтому он всегда выступает в качестве второй части составного имени (семейного имени или собственного имени). Имя, содержащее этот суффикс следует записывать согласно **Основным принципам, №1**, при этом не разделяя суффикс и элемент, к которому он относится.

Имя: Kheir El-Dine Raouf
Вид записи: Raouf, Kheir El-Dine

Имя: Muhammad Sadr al-Din
Вид записи: Sadr al-Din, Muhammad

Имя: Ahmad Izz El-Dine
Вид записи: Izz El-Dine, Ahmad

4. Азиатские имена

- а. Многие имена, людей, населяющих Азию, происходят из арабского, китайского, менее известных языков и из различных европейских языков, в зависимости от места рождения человека, чье имя регистрируется. В различных странах и культурах, имена являются традиционными, вытекающими из обычая, и отличаются от

западных обычаев, в которых более высокое значение отдается семейному имени (особенно имени отца, хотя иногда и имени матери). Кроме того, часто в качестве части собственного имени присутствуют слова, отражающие статус, титул, место рождения или филиальную зависимость.

- б. Принципы записи имен в некоторых конкретных азиатских языках даются в данном документе под заголовками, соответствующими рассматриваемым языкам. В случае, если они не помогают разрешить какие-то частные сложные случаи, можно обратиться к другим источникам, например глава 22 *Anglo-American Cataloguing Rules* (Англо-американских правил каталогизации) и *Chicago Manual of Style* (Чикагское пособие по стилю).
- в. Если возникают сомнения относительно происхождения, элементов или порядка азиатского имени, его следует записывать в том порядке, в котором оно фигурирует в источнике информации, без перемещения элементов и без добавления знаков пунктуации.

Имя: Lê Thanh Khôi
Вид записи: Lê Thanh Khôi

Имя: Nguyen Tran Huan
Вид записи: Nguyen Tran Huan

5. Бирманские имена и имена каренов

- а. В Бирме, нынешней Мьянме, фамилии обычно не используются. Человек идентифицируется именем, состоящим из двух элементов, перед которым ставится частица, обозначающая уважительное отношение и титул. Примерами этих частиц и титулов являются: **U** (наиболее часто используемое), **Saw, Daw, Maung, Naw, Ludu U, Hanthawaddy U**.
- б. Бирманские имена и имена каренов следует записывать в том порядке, в каком они появляются источнике информации. Затем после запятой можно поставить префикс, обозначающий обращение, уважительное отношение или титул. Также можно добавить и прочие отличительные префиксы, обычные ассоциируемые с именем конкретного человека.

Имя: U Nu
Вид записи: Nu, U

Имя: U Thant
Вид записи: Thant, U

Имя: U Po Lat
Вид записи: Po Lat, U

Имя: Dr. Than Tun
Вид записи: Than Tun, Dr.

- в. Если имя содержит западные элементы персонального имени, предшествующие общеупотребительному имени, его следует записывать, начиная с общеупотребительного имени, западное имя следует перенести в конец. Элементы разделяйте запятыми.

Имя: Naw Katie Kaing
Вид записи: Kaing, Katie, Naw

Имя: James Hla Gyaw
Вид записи: Hla Gyaw, James

6. Китайские имена

- а. Следующие принципы применимы как ко всем именам китайского происхождения, так и к корейским и вьетнамским именам.
- б. Запись китайских имен латинскими буквами может осуществляться в соответствии с системой Уэйд-Гальс (Wade-Giles) или системой Pinyin, которая была представлена китайской стороной в 1950-х гг. и которая практически вытеснила более раннюю систему романизации Wade-Giles. Если это возможно, старайтесь использовать систему Pinyin.
- в. Китайские персональные имена обычно содержат односложное семейное имя и затем персональное имя, состоящее из двух частей. В системе Pinyin персональное имя записывается слитно, в то время как в системе Wade-Giles оно записывается через дефис.
- г. Имя следует записывать в том виде, в каком оно представлено в источнике информации, обе части имени начинать с заглавных букв и отделять семейное имя от персонального имени запятой и пробелом.

Имя: Lim Hong-Too
Вид записи: Lim, Hong-Too

Имя: Chung Ling
Вид записи: Chung, Ling

Имя: Li Keran
Вид записи: Li, Keran

Имя: Cheng Shifa
Вид записи: Cheng, Shifa

Имя: Zeng Youhe
Вид записи: Zeng, Youhe

Имя: Zhao Wuji
Вид записи: Zhao, Wuji

- д. Некоторые китайцы приняли западную практику помещения семейного имени в конец. Если вы установили, что это так, полное имя следует записывать следующим образом: сначала семейное имя, затем запятую и пробел и затем персональное имя, как указано в **Основных принципах**, №1.

Имя: H. H. Kung
Вид записи: Kung, H. H.

Имя: Tang Tsou
Вид записи: Tsou, Tang

Имя: T. V. Soong
Вид записи: Soon, T. V.

Имя: Hwa-Wei Lee
Вид записи: Lee, Hwa-Wei

Имя: Yok-Leng Chan
Вид записи: Chan, Yok-Leng

- е. Если китайское имя содержит не-китайское персональное имя, его следует записывать в соответствии с **Основными принципами**, №1.

Имя: Richard Lee
Вид записи: Lee, Richard

- ж. Если китайское имя содержит не-китайское персональное имя и китайское семейное имя, за которым следует одно или более китайских персональных имен, его следует записывать в следующем порядке: сначала фамилию (семейное имя), затем через запятую и пробел не-китайское персональное имя и китайские персональные имена.

Имя: Philip Loh Fook Seng Имя: Maria Ng Lee Hoon
Вид записи: Loh, Philip Fook Seng Вид записи: Ng, Maria Lee Hoon

3. В сомнительных случаях, имя следует записывать точно так же, как оно записано в источнике информации, не меняя порядок элементов и не используя пунктуацию.

Имя: Lim Huck Tee
Вид записи: Lim Huck Tee

7. Чешские и словацкие имена

- а. Если фамилия содержит название местности в родительном падеже с предшествующим префиксом *z*, полное имя следует записывать начиная с элемента, следующего за префиксом.

Имя: Karel z Zerotína
Вид записи: Zerotína, Karel z

8. Голландские имена

- а. Если имя голландское и содержит любой из префиксов **de, den, op de, ter, ten, van, van't, van den, van der**, его следует записывать, начиная с элемента, следующего за префиксом. Если имя содержит префикс **ver**, его следует записывать, начиная с префикса.

Имя: Menno ter Braak
Вид записи: Braak, Menno ter

Имя: Leo op de Beech
Вид записи: Beech, Leo op

Имя: M. P. van Dijk
Вид записи: Dijk, M. P. van

Имя: Daisy ver Boven
Вид записи: Ver Boven, Daisy

9. Английские имена

- а. Если семейное имя содержит такие префиксы, как **D', De, De la, Du, Le, O'**, его следует записывать, начиная с префикса.

Имя: Laura O'Dogherty
Вид записи: O'Dogherty, Laura

Имя: Daphne Du Maurier
Вид записи: Du Maurier, Daphne

Имя: John Le Carré
Вид записи: Le Carre, John

- б. Если имя начинается с **Mac**, или его сокращенных форм **Mc** и **M'**, его следует записывать, начиная с любой из этих форм, так как они являются частью семейного имени и не могут быть отделены от него

Имя: Terence MacCarthy
Вид записи: MacCarthy, Terence

Имя: G. J. F. MacDonald
Вид записи: MacDonald, G. J. F.

Имя: Carey McWilliams
Вид записи: McWilliams, Carey

Имя: Anne Maclaren
Вид записи: Maclaren, Anne

Имя: Ronald Macalister Macdonnell
Вид записи: Macdonnell, Ronald Macalister

10. Французские имена

- а. Если префикс состоит из артикля или сокращенного артикля и предлога, имя следует записывать, начиная с префикса, начинающегося с прописной буквы. Наиболее распространенными префиксами являются **le, la, les, du, и des**.

Имя: Gustave Le Rouge
Вид записи: Le Rouge, Gustave

Имя: Françoise Le Roux
Вид записи: Le Roux, Françoise

Имя: René La Bruyère
Вид записи: La Bruyère, René

Имя: Gene R. La Rocque
Вид записи: La Rocque, Gene R.

Имя: Charles-Marc Des Granges
Вид записи: Des Granges, Charles Marc

- б. В иных случаях имя следует записывать, начиная с элемента следующего за предлогом. Наиболее распространены предлоги **de** и **d'**.

Имя: Philippe de Leener
Вид записи: Leener, Philippe de

Имя: Barbey d'Aureville
Вид записи: Aureville, Barbey d'

11. Немецкие имена

- а. Если имя немецкое и префикс состоит из артикля или сокращенного артикля и предлога, имя следует записывать, начиная с префикса. Примерами таких префиксов являются **am, aus'm, vom, zum, zur**.

Имя: August am Thym
Вид записи: Am Thym, August

Имя: Josef Paul zum Busch
Вид записи: Zum Busch, Josef Paul

Имя: Erich vom Ende
Вид записи: Vom Ende, Erich

Имя: Otto zur Linde
Вид записи: Zur Linde, Otto

Имя: Ernst aus'm Weerth
Вид записи: Aus'm Weerth, Ernst

- б. Другие немецкие имена следует записывать, начиная с элемента, следующего за префиксом, например **von, von der, von und zu**.

Имя: P. von Blanckenburg
Вид записи: Blanckenburg, P. von

Имя: Gisela von Arnim
Вид записи: Arnim, Gisela von

Имя: Wernher von Braun
Вид записи: Braun, Wernher von

12. Индийские имена

- а. Индийские имена, и этнического и лингвистического происхождения, обычно оканчиваются семейным именем. Если нет семейного имени или его невозможно установить, имя следует записывать, начиная с последнего элемента имени.

Имя: Gobin Mirkdha
Вид записи: Mirkdha, Gobin

Имя: Baldev Raj Sharma
Вид записи: Sharma, Baldev Raj

Имя: Bishwa B. Chatterjee
Вид записи: Chatterjee, Bishwa B.

Имя: Jawaharlal Nehru
Вид записи: Nehru, Jawaharlal

13. Индонезийские имена

- а. Эти принципы применимы к индонезийским именам арабского, китайского, голландского, индийского, яванского, малайского, суматрского и других происхождений.
- б. Индонезийцы яванского происхождения используют только персональное имя. Их имена следует записывать так, как они записаны в источнике информации

Имя: Suharto
Вид записи: Suharto

Имя: Sukarno
Вид записи: Sukarno

- в. Следующие категории имен следует записывать, начиная с первого элемента имени:

Имя, состоящее из персонального имени, за которым следует элемент, отражающий филиальную зависимость (например, **bin**, **binti**, **ibni**), и, затем, имя отца.

Имя: Abdullah bin Nuh
Вид записи: Abdullah bin Nuh

Имя: S. bin Umar
Вид записи: S. bin Umar

Имя, которое может быть написано в одно слово или в несколько слов, и начинающееся с одного из следующих элементов: **Adi**, **Budi (Boedi)**, **Joko (Djoko)**, **Karta**, **Kusuma (Koesoema)**, **Mangku (Mangkoe)**, **Noto**, **Prawira**, **Pura (Poera)**, **Sastra**, **Sri**, **Surya (Soerya, Surja, Suria)** и **Tri**. Если имя одного человека иногда пишется слитно, а иногда раздельно, используйте слитную форму.

Имя: Adi Waskito
Вид записи: Adi Waskito

Имя: Adisendjaja
Вид записи: Adisendjaja

Имя: Sri Muljono
Вид записи: Sri Muljono

Имя, оканчивающееся инициалами или аббревиатурой.

Имя: Djakaria N. E.
Вид записи: Djakaria N. E.

- г. Имя, состоящее из персонального имени или имен и одного или нескольких элементов **gelar** (иногда сокращений **gl.** или **glr.**), **Daeng**, **Datuk** или **Sutan** следует записывать, начиная с элемента, стоящего после этих элементов.

Имя: Rustan Sutan Palindih
Вид записи: Palindih, Rustan Sutan

Имя: Ahmad gelar Datuk Batuah
Вид записи: Batuah, Ahmad gelar Datuk

Имя: Sjamsuddin Sutan Radjo Endah
Вид записи: Radjo Endah, Sjamsuddin Sutan

- д. Имя, состоящее из персонального имени, после которого следует название местности, следует записывать начиная с элемента, предшествующего названию местности. Название местности следует рассматривать в качестве составной части имени.

Имя: Muhammad Daud Beureuh
Вид записи: Daud Beureuh, Muhammad

- е. При записи имен китайского происхождения следуйте принципам записи китайских имен.

- ж. Все индонезийские имена, состоящие из двух или более элементов, следует записывать, начиная с последнего элемента имени.

Имя: Muhammad Hatta
Вид записи: Hatta, Muhammad

Имя: Amir Hamzah Nasution
Вид записи: Nasution, Amir Hamzah

Имя: Idrus Nasir Djajadiningrat
Вид записи: Djajadiningrat, Idrus Nasir

Имя: Sitti Nuraini Sani
Вид записи: Sani, Sitti Nuraini

Имя: Purnadi Purbatjaraka
Вид записи: Purbatjaraka, Purnadi

14. Итальянские имена

- а. Семейное имя, содержащее префикс, следует записывать после этого префикса.

Имя: Giovanni A Prato
Вид записи: A Prato, Giovanni

Имя: Nicola D'Arienzo
Вид записи: D'Arienzo, Nicola

Имя: Lorenzo da Ponte
Вид записи: Da Ponte, Lorenzo

Имя: Angelo di Costanzo
Вид записи: Di Costanzo, Angelo

Имя: Isidoro del Lungo
Вид записи: Del Lungo, Isidoro

Имя: M. della Rosa
Вид записи: Della Rosa, M.

Имя: Gioacchino Li Greci
Вид записи: Li Greci, Glocchino

Имя: Niccolò Lo Savio
Вид записи: Lo Savio, Niccolò

15. Японские имена

- а. Японские имена обычно состоят из семейного имени и персонального имени в прямом порядке. Японские имена, следующие традиционному порядку, следует записывать в таком виде, в каком они представлены в источнике информации. Не

изменяйте порядок следования элементов, но после первого элемента (семейного имени) добавьте запятую и пробел.

Имя: Tomonaga Kenzo
Вид записи: Tomonaga, Kenzo

Имя: Hayashi Sayoko
Вид записи: Hayashi, Sayoko

- б. Некоторые японцы приняли западную практику помещения семейного имени в конец. В таких случаях, семейное имя следует записывать начиная с семейного имени, затем запятая и пробел и затем персональное имя, как в **Основных принципах, №1**.

Имя: Michiko Tanaka
Вид записи: Tanaka, Michiko

Имя: Akio Kawamura
Вид записи: Kawamura, Akio

16. Корейские имена

- а. Для записи корейских имен воспользуйтесь принципами записи китайских имен.

17. Малайские имена

- а. Данные принципы применимы к малайским именам, включая имена арабского происхождения, начинающиеся с элемента **al-**, принадлежащие людям, живущим в Малайзии, Сингапуре или Брунее. Эти принципы также применимы к именам из других этнических групп в Малайзии, например этнической группы ибанов, кедазанов и др.

- б. Малайские имена следует записывать, начиная с первого элемента имени, если не установлено, что человек использует второй элемент своего имени в качестве фамилии. В таких случаях имя следует записывать, начиная с фамилии (второго элемента имени).

Имя: A. Samad Said
Вид записи: A. Samad Said

Имя: Rejab F. I.
Вид записи: Rejab F. I.

Имя: Shahnnon Ahmad
Вид записи: Shahnnon Ahmad

Имя: Luat anak Jabu
Вид записи: Luat anak Jabu

Имя: Faridah Merican
Вид записи: Merican, Faridah

Имя: Linda Nichol
Вид записи: Nichol, Linda

- в. Слова или сокращения, отражающие филиальную зависимость, следует пропускать, если они не постоянно используются человеком. Словами, отражающими филиальную зависимость, являются: **anak (a., ak, ak.), bin (b.), binte (bte.), binti (bt.), ibni**.

Имя: William Duncan anak Ngadan
Вид записи: William Duncan

Имя: Siti Norma bte. Ahmad
Вид записи: Siti Norma bte. Ahmad

Имя: Ali bin Ahmad bin Hussein
Вид записи: :Ali bin Ahmad

- г. После имени следует добавить обозначение почетного звания, чина или должности, которые обычно используются вместе с именем. Список почетных, должностных и

религиозных званий можно найти на стр. 429 *Anglo-American Cataloguing Rules* (Англо-американских правил каталогизации).

Имя: Haji Abdul Majid bin Zainuddin

Вид записи: Abdul Majid bin Zainuddin, Haji

Имя: Tan Sri Datuk Hamzah Sendut

Вид записи: Hamzah Sendut, Tan Sri Datuk

- д. Для записи имен не-малайского происхождения (например, китайские, индийские) воспользуйтесь принципами для записи в определенных языках (например, *Китайские имена*).

18. Португальские имена

- а. Португальские имена обычно включают семейное имя, состоящее из одного или двух элементов. В отличие от испанских имен, наиболее важной частью фамилии в португальской традиции является имя матери, обычно являющееся последним элементом составного имени. См. также: **Основные принципы**, №2.
- б. Если фамилия состоит из двух и более имен, ее следует записывать начиная с последнего элемента составного имени, если последний элемент не отражает филиальную зависимость (**Filho**, **Junior**, **Neto**, **Netto** или **Sobrinho**). См. также **Основные принципы**, №2 и №9.

Имя: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva

Вид записи: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e

Имя: Paulo Fernando de Moreas Farias

Вид записи: Farias, Paulo Fernando de Moreas

Имя: Rosiska Darcy de Oliveira

Вид записи: Oliveira, Rosiska Darcy de

Имя: Victor Vidal Neto

Вид записи: Vidal Neto, Victor

- в. Элементы, отражающие филиальную зависимость, например **Filho**, **Junior**, **Neto**, **Netto** или **Sobrinho**, следует считать частью имени.

Имя: Antonio Luis Neto

Вид записи: Neto, Antonio Luis

Имя: Jorge Sobrinho

Вид записи: Sobrinho, Jorge

- г. Если элемент, отражающий филиальную зависимость, следует после фамилии, он считается частью составного имени и записывается в соответствии с **Основными принципами**, № 2.

Имя: Victor Vidal Neto

Вид записи: Vidal Neto, Victor

Имя: A. F. Coimbra Filho

Вид записи: Coimbra Filho, A. F.

Имя: Henrique Marques Junior

Вид записи: Marques Junior, Henrique

- д. Семейное имя, содержащее префикс, следует записывать, начиная с части имени, следующей за префиксом.

Имя: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva

Вид записи: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e

Имя: Edison Arantes do Nascimento

Вид записи: Nascimento, Edison Arantes do

Имя: Paulo de Carvalho-Neto
Вид записи: Carvalho-Neto, Paulo de

19. Румынские имена

- а. Семейное имя, содержащее префикс, следует записывать начиная с префикса, если это не префикс **de**. В последнем случае имя следует записывать, начиная с элемента, следующего за префиксом.

Имя: Vasile A Mariei
Вид записи: A Mariei, Vasile

Имя: Emil de Puscariu
Вид записи: Puscariu, Emil de

20. Скандинавские имена

- а. Их следует записывать, начиная с элемента имени, следующего за префиксом, если префикс скандинавского, немецкого или голландского происхождения (за исключением голландского префикса **de**). Если префиксом является голландский **de**, или если он иного происхождения, имя следует записывать начиная с префикса.

Имя: Agnes von Krusenstjerna
Вид записи: Krusenstjerna, Agnes von

Имя: Catharina Charlotta de la Gardie
Вид записи: De la Gardie, Catharina Charlotta

21. Испанские имена

- а. Большинство испанских имен состоит из фамилии отца и фамилии матери в прямом порядке. Некоторые люди используют только одну фамилию, преимущественно фамилию отца.

Кроме того часто человек имеет два персональных имени. Очень часто имена составные и соединены союзом *y* (и), артиклем, предлогом, сокращением или комбинацией артикля и предлога.

- б. Испанские имена всегда следует записывать, начиная с первого элемента семейного имени, например имени отца. См. **Основные принципы** № 2 и № 4.

Имя: Luis Cardoza y Aragón
Вид записи: Cardoza y Aragón, Luis

- в. Если префикс состоит только из артикля, начинайте запись с него.

Имя: Mario La Guardia
Вид записи: La Guardia, Mario

Имя: Teresa La Porte G.
Вид записи: La Porte G., Teresa

Имя: Manuel Las Heras
Вид записи: Las Heras, Manuel

- г. Все прочие имена следует записывать, начиная с элемента, следующего за префиксом.

Имя: Sergio de la Peña
Вид записи: Peña, Sergio de la

Имя: Pedro del Arenal R.
Вид записи: Arenal R., Pedro del

Имя: Gregorio de Andrés
Вид записи: Andrés, Gregorio de

Имя: Fernando del Cid
Вид записи: Cid, Fernando del

22. Тайские имена

- а. Семейные имена стали использоваться в Таиланде с 1915 г., и они являются последним элементом составного имени. Однако, человек обычно известен, к нему обращаются по его персональному имени. В обычном порядке сначала записывается персональное имя и затем семейное имя.
- б. Тайское имя следует записывать, начиная с первого элемента имени.
- в. Любое обозначение обращения (например, **Khun, Nai, Nang, Nangsao**) следует пропускать.

Имя: Dhanit Yupho
Вид записи: Dhanit Yupho

Имя: Prayut Sitthiphan
Вид записи: Prayut Sitthiphan

Имя: S. Bannakit
Вид записи: S. Bannakit

Имя: Maenmas Chavalit
Вид записи: Maenmas Chavalit

Имя: Sanitsuda Ekachai
Вид записи: Sanitsuda Ekachai

23. Вьетнамские имена

- а. Подобно китайским именам, вьетнамские имена состоят из трех элементов, первый – семейное имя, затем персональные имена. Вьетнамские имена следует записывать в соответствии с принципами записи китайских имен.

В. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРИНЦИПЫ ТОЛЬКО ДЛЯ ИСПОЛЬЗУЮЩИХ СТАНДАРТНЫЕ ФОРМАТЫ ДЛЯ РЕГИСТРАЦИИ СОБЫТИЙ (EVENTS STANDARD FORMATS)

1. Обратите внимание, что полная запись должна быть представлена в следующем порядке:

Фамилия (семейное имя),
Персональные имена,
Звание или титул,
Прозвища, кодовые имена или псевдонимы

2. Обозначения званий или титулов, например **Father, Professor, General, Engineer, Dr.**, и т.д. помещайте в конец имени. Отделяйте звание от имени символом «запятая пробел».

Имя: Engineer Tariq Ben Hamoud
Вид записи: Ben Hamoud, Tarik, Engineer

Имя: Professor Chung Ling
Вид записи: Chung, Ling, Professor

3. Прозвища, кодовые имена и псевдонимы

Прозвище представляет собой слово, характеризующее человека, используемое как часть имени, даваемое в добавление к настоящему имени, являющееся видоизменением настоящего имени или используемое вместо настоящего имени. Псевдоним – это имя, которое человек использует для того, чтобы скрыть свое собственное имя, вымышленное имя.

Их следует записывать в прямом порядке, отделяя от последнего элемента настоящего имени запятой и пробелом.

Имя: Capitán Alfredo Manuel Alonso, nicknamed (по прозвищу) Navaja
Вид записи: Alonso, Alfredo Manuel, Capitán, Navaja

Имя: Tahir Abdul Hakim, commonly called (обычно называемый) "Abdul"
Вид записи: Abdul Hakim, Tahir, Abdul

Имя: Ahmad Izz El-Dine, nicknamed (по прозвищу) The Light
Вид записи: Izz El-Dine, Ahmad, The Light

Данное издание представляет собой выпуск из серии практических пособий, направленных на повышение компетентности правозащитных организаций в области мониторинговой и документационной деятельности.

Описанная серия включает следующие пособия:

Том 1: Что такое мониторинг

Том 2: Что такое документация

Том 3: Как основать документационный центр

Том 4: Как индексировать

Том 5: Как регистрировать имена людей

Том 6: Как искать информацию

Том 7: Как обращаться со специальными видами информационных материалов

Том 8: Как делать мета-маркировку

Human Rights Information and Documentation Systems, International (HURIDOCs)

48 ch. du Grand-Montfleury

1290 Versoix, SWITZERLAND

Tel. 41 22 755 5252 / Fax. 41 22 755 5260

E-mail: huridocs@comlink.org

Website: <http://www.huridocs.org>